



NOV 30 1987

A COLLECTION

Distr.
GENERAL

T/1920

10 November 1987

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия

ДОКЛАД ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАБЛЮДЕНИЮ
ЗА ПРОВЕДЕНИЕМ ПЛЕБИСЦИТА НА ОСТРОВАХ ПАЛАУ, ПОДОПЕЧНОЙ ТЕРРИТОРИИ
ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА, АВГУСТ 1987 ГОДА

[Подлинный текст на английском языке]

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Глава</u>	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ПРЕПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО		3
I. ПОЛНОМОЧИЯ И СОСТАВ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ	1 - 4	4
II. ПАЛАУ И КОМПАКТ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ	5	4
III. ПРЕДЫСТОРИЯ И ЦЕЛИ ПЛЕБИСЦИТА, СОСТОЯВШЕГОСЯ 21 АВГУСТА	6 - 10	5
IV. ГОЛОСОВАНИЕ	11 - 14	6
V. ПОДСЧЕТ И ТАБУЛИРОВАНИЕ ГОЛОСОВ	15 - 16	7
VI. РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИСЦИТА	17 - 18	8
VII. ВЫВОДЫ	19 - 22	8

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
<u>Приложения</u>	
I. ЗАЯВЛЕНИЕ Г-НА ЭНДРЮ Р. МЮРРЕЯ, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ, СДЕЛАННОЕ 21 АВГУСТА 1987 ГОДА	10
II. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАКОН № 2-30 РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ	12
III. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ УКАЗ № 60	20
IV. ОФИЦИАЛЬНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ДЛЯ ГОЛОСОВАНИЯ	22
V. ПИСЬМЕННЫЕ СООБЩЕНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ВЫЕЗДНОЙ МИССИЕЙ	23
VI. ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА № 41-87	24
VII. СПИСОК ЛИЦ, С КОТОРЫМИ БЫЛИ ПРОВЕДЕНЫ ВСТРЕЧИ	26
VIII. МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ	27

Карты

МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ДЛЯ НАБЛЮДЕНИЯ ЗА ПРОВЕДЕНИЕМ ПЛЕБИСЦИТА В ПАЛАУ, ПОДОПЕЧНОЙ ТЕРРИТОРИИ ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА	29
ПОДОПЕЧНАЯ ТЕРРИТОРИЯ ТИХООКЕАНСКИЕ ОСТРОВА	30

ПРЕПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

23 октября 1987 года

Сэр,

В соответствии с резолюцией 2187 (S-XVIII) Совета по Опеке от 13 августа 1987 года и правилом 98 правил процедуры Совета имею честь настоящим препроводить доклад выездной миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за проведением плебисцита на островах Палау, Подопечной территории Тихоокеанские острова, который был проведен в августе 1987 года.

Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью и выразить искреннюю благодарность всем, кто оказал нам содействие в выполнении нашей задачи. Мы хотели бы, в частности, выразить свою благодарность уважаемому г-ну Е. Салли, президенту Палау, г-ну Джону О. Нгиракед, государственному министру, г-ну Дайзиро Накамура, Комиссару референдума, членам Совета по проведению референдума, а также председателю и членам Комитета по подсчету и табулированию. Мы также хотели бы выразить благодарность за содействие, оказанное нам во время визита управляющей властью, представленной сотрудниками государственного департамента г-жой Лойс Ароян и г-ном Стивенем Пруиттом.

И, наконец, что самое главное, мы хотели бы выразить искреннюю признательность палаунцам за дружелюбие и доброжелательность, проявленные ими по отношению к нам во время нашего пребывания на их островах. В ходе визита миссии на Палау они проявили большое терпение и понимание. Мы желаем им мира и благоденствия.

Этот доклад единодушно подписали все члены миссии.

Примите, Сэр, мои уверения в самом глубоком к Вам уважении.

Эндрю МЮРРЕЙ
Председатель
выездной миссии Организации Объединенных
Наций по наблюдению за проведением плебисцита
на островах Палау, Подопечной территории
Тихоокеанские острова,
август 1987 года

Его Превосходительству
Г-ну Хавьеру Пересу де Куэльяру
Генеральному секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10017

ГЛАВА I

ПОЛНОМОЧИЯ И СОСТАВ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

1. На своей восемнадцатой специальной сессии Совет по Опеке рассмотрел письмо исполняющего обязанности Постоянного представителя Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций от 7 августа 1987 года на имя Генерального секретаря (T/1915). В письме Совету по Опеке Организации Объединенных Наций предлагалось осуществить наблюдение за проведением на Палау назначенного на 21 августа 1987 года плебисцита по Компакту о свободной ассоциации с Соединенными Штатами Америки.

2. На своем 1642-м заседании 13 августа 1987 года Совет по Опеке тремя голосами против одного принял резолюцию 2187 (S-XVIII). В этой резолюции Совет постановил направить выездную миссию для наблюдения за проведением плебисцита на Палау и определил, что она начнет свою работу 17 августа 1987 года или приблизительно в это время и закончит ее в кратчайший срок после объявления результатов плебисцита. Совет постановил далее, что в состав выездной миссии будет входить не более четырех членов, причем членами миссии будут представители Папуа-Новой Гвинеи, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Фиджи и Франции. Совет поручил миссии вести наблюдение за ходом плебисцита, в частности за мероприятиями в отношении порядка регистрации, голосования, прекращения голосования, подсчета бюллетеней и объявления результатов. Совет предложил выездной миссии представить ему в кратчайший срок доклад о своих замечаниях в отношении плебисцита, в котором содержались бы такие выводы и рекомендации, какие она, возможно, пожелает сделать.

3. В состав миссии вошли:

Г-н Эндрю Р. Моррей (Соединенное Королевство) (Председатель)
Г-н Джозеф Браун (Фиджи)
Г-н Тьерри Террьер (Франция)
Г-н Фрэнк Ики (Папуа-Новая Гвинея)

4. Миссию сопровождали следующие сотрудники Секретариата Организации Объединенных Наций: г-н Гирма Абебе, главный секретарь; г-н Нур Эддин Дрисс, сотрудник по политическим вопросам; и г-жа Патриция Хименес-Перес, административный сотрудник и секретарь. На Палау миссию сопровождали также г-жа Лойс Ароян и г-н Стивен Пруитт из государственного департамента Соединенных Штатов Америки.

ГЛАВА II

ПАЛАУ И КОМПАКТ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ

5. Палау является частью Подопечной территории Тихоокеанские острова Организации Объединенных Наций. Описание Палау, ее истории и населения, содержится в докладе выездной миссии Организации Объединенных Наций, проходившей в июле 1979 года 1/. Предложенный Компакт о свободной ассоциации между Палау и Соединенными Штатами, который был объектом шести референдумов и плебисцитов, излагается в докладе выездной миссии Организации Объединенных Наций, проходившей в феврале 1983 года 2/. Поправки к Компакту, принятые в январе 1986 года, содержатся в докладе выездной миссии Организации, проходившей в феврале 1986 года 3/

ГЛАВА III

ПРЕДЫСТОРИЯ И ЦЕЛИ ПЛЕБИСЦИТА, СОСТОЯВШЕГОСЯ 21 АВГУСТА

6. Вследствие осложнений юридического характера результаты проведенного 30 июня 1987 года плебисцита по Компакту о свободной ассоциации во время пребывания миссии на Палау не были официально заверены президентом Палау. Неофициальные результаты показали, что из общего количества проголосовавших (8257) 5574 голоса (67,5 процента) были поданы за Компакт, а 2673 голоса (32,4 процента) – против. Согласно постановлению Верховного суда Палау от 16 сентября 1986 года для утверждения Компакта требуется большинство в 75 процентов. Немедленно вслед за проведением плебисцита 30 июня правительство, сославшись на финансовые трудности, объявило об "отпуске" или увольнении 900 из общего количества 1300 правительственных служащих.

7. Приняв 19 июля 1987 года государственный закон № 2-30 (см. приложение II к настоящему докладу), Национальный конгресс Палау утвердил проведение 4 августа 1987 года референдума по поправке к Конституции Палау, в соответствии с которой Компакт будет выведен из сферы действия некоторых разделов Конституции, а для его утверждения будет достаточно простого большинства вместо 75 процентов. Если бы 4 августа эта поправка была утверждена, то в силу вступил бы Государственный закон № 2-30, в соответствии с которым 21 августа должен был быть проведен еще один референдум по Компакту о свободной ассоциации. Результатом проведенного 4 августа референдума стало утверждение предложенной поправки 73,3 процентами из числа принимавших участие в голосовании.

8. До проведения 4 августа референдума в Верховном суде Палау ставился под сомнение вопрос о том, является ли Государственный закон № 2-30 конституционным. Верховный судья отказался наложить запрет на проведение 4 августа референдума, но "оставил за собой юридические полномочия в отношении данного вопроса до его окончательного решения".

9. 10 августа 1987 года в Верховном суде было выдвинуто аналогичное предложение о наложении предварительного запрета на проведение референдума 21 августа. 12 августа 1987 года президент Палау издал исполнительный приказ № 60 (см. приложение III к настоящему докладу), в котором предписывалось провести 21 августа референдум по Компакту согласно соответствующим положениям Государственного закона № 2-30 и законам Палау в отношении голосования. 18 августа Верховный судья вынес решение по предложению о предварительном запрете: хотя предложение истцов было отклонено, Верховный судья постановил, что голоса, поданные 21 августа, не будут подсчитываться и табулироваться до дальнейших распоряжений Суда. Генеральный прокурор Палау подал апелляцию против такого решения. 20 августа Верховный судья выступил с устным заявлением о том, что голосование, подсчет голосов и табулирование должны проводиться обычным образом. Подразумевалось, что Суд не вынес окончательного решения о том, является ли поправка от 4 августа к Государственному закону № 2-30 конституционной.

10. Решение Совета по Опекe о направлении выездной миссии по наблюдению за проведением плебисцита 21 августа было принято 13 августа в ответ на приглашение правительства Палау, к которому присоединилась и управляющая власть (см. пункт 2). Трудности юридического характера, о которых речь шла выше, привели к тому, что выездная миссия смогла выехать в Палау лишь незадолго до дня проведения

голосования. Миссия прибыла на Палау лишь 20 августа, поэтому до начала голосования у нее было мало времени на встречи с официальными лицами. Тем не менее члены миссии все же встретились с президентом, государственным министром, Комиссаром референдума и рядом других официальных лиц и лидеров общин. Было невозможно для миссии оценить характер и эффективность программы политического просвещения, проходившей до ее прибытия, или организовать встречи с общественностью, как это делали некоторые предыдущие выездные миссии.

ГЛАВА IV

ГОЛОСОВАНИЕ

11. Голосование проводилось на основе государственного закона № 2-30, а также в соответствии с правилами и положениями о референдуме, опубликованными 10 августа 1987 года. Как и в предыдущих референдумах, палаунцам было разрешено голосовать в любом участке и при необходимости регистрироваться и голосовать прямо на месте. В каждом избирательном участке у официальных лиц, занимающихся проведением референдума, был журнал регистрации уже проголосовавших в данном участке, имелся также заложенный в ЭВМ общенациональный список. Все участники голосования должны были расписаться либо в имеющемся в данном участке журнале, если они проживали в этом районе, либо в отдельном списке, если они проживали в других районах (голосовавшие в других участках - ГДУ). Незарегистрировавшиеся участники должны были заполнить регистрационную карточку перед голосованием, а их право на участие в голосовании проверялось на этапе подсчета голосов.

А. Проведение голосования в Палау

12. В день проведения голосования в Палау миссия была разделена на четыре группы, с тем чтобы она смогла посетить как можно больше пунктов, в которых проводилось голосование. Одна группа посетила столицу Корор, а также соседний штат Айрай, вторая посетила Ангуар и Пелелиу (пользуясь воздушным транспортом), две другие группы посетили пункты голосования на восточном и западном побережьях Бабельтуап (пользуясь морским транспортом). Всего были посещены 30 из 43 избирательных участков, причем многие из них по два раза и более. Требования правил и положений о референдуме, как правило, строго соблюдались, о чем свидетельствует присутствие двух или трех официальных лиц, уполномоченных следить за проведением голосования, дежурный полицейский, а также отсутствие в непосредственной близости демонстрантов, выступающих за ту или иную сторону. Во многих случаях при голосовании присутствовали наблюдатели от групп, выступающих за Компакт или против него. В некоторых участках также присутствовали представители Отпускного комитета (состоящего из правительственных служащих, уволенных в период после 30 июня). Члены выездной миссии отметили очевидное знакомство большинства голосующих с процедурами голосования, практические меры по обеспечению того, чтобы участники голосования могли заполнить свои бюллетени тайно, а также тот факт, что в процессе голосования никому из участников не мешали. Однако в двух избирательных участках миссия отметила, что, несмотря на то, что замок на урне для голосования был закрыт, он фактически не запирает саму урну, поэтому ее можно было без труда открыть. (В обоих случаях на это было обращено внимание Комиссара референдума и урна должным образом запиралась в присутствии члена миссии. При подсчете голосов особое внимание уделялось содержанию таких урн. Никаких отклонений обнаружено не было.) После завершения в 19 часов голосования члены миссии присутствовали при закрытии центральных участков голосования в Короре.

В. Проведение голосования за пределами Палау

13. В соответствии с государственным законом № 2-30 и исполнительным приказом № 60 были определены следующие участки и даты голосования за пределами Палау:

Гуам	15 августа, суббота
Сайпан	20 августа, четверг
Трук	15 августа, суббота
Понпей	15 августа, суббота
Маршалловы Острова (Маджуро)	15 августа, суббота
Яп	16 августа, воскресенье
Гонолулу	15 августа, суббота
Хило	16 августа, воскресенье
Сузанвилл, Калифорния	17 августа, понедельник
Фресно, Калифорния	14 августа, пятница
Сан-Леандро, Калифорния	16 августа, воскресенье
Денвер, Колорадо	15 августа, суббота
Феникс, Аризона	18 августа, вторник
Сан-Диего, Калифорния	15 августа, суббота
Лос-Анджелес, Калифорния	16 августа, воскресенье
Монмут, Орегон	13 августа, четверг
Сиэтл, Вашингтон	15 августа, суббота
Портленд, Орегон	16 августа, воскресенье
Корсикана, Техас	16 августа, воскресенье
Спокан, Вашингтон	18 августа, вторник

14. В намерения выездной миссии входило наблюдение за проведением голосования на Гуаме и Гавайях. К сожалению, члены миссии лишь 18 августа узнали о том, что голосование в этих участках, как и во многих других, находящихся за пределами Палау, уже состоялось.

ГЛАВА V

ПОДСЧЕТ И ТАБУЛИРОВАНИЕ ГОЛОСОВ

15. Подсчет и табулирование голосов началось в 20 ч. 15 м. 21 августа и продолжалось до 19 ч. 30 м. 23 августа. Этот процесс проходил под наблюдением Комиссара референдума. Во время периодических интервалов урны для голосования и их содержимое находились под присмотром Комиссара и охранялись полицией. Члены выездной миссии присутствовали в течение всего процесса подсчета голосов. Также присутствовали представители групп, поддерживающих Компакт и выступающих против него, а также представители Отпусного комитета.

16. По мнению членов миссии, этот процесс осуществлялся методично и эффективно. Время от времени возникали незначительные отклонения, которые удовлетворительным образом исправлялись с помощью Комиссара референдума. Осуществленные членами миссии проверки на местах показали, что меры предосторожности, направленные против неправильного порядка голосования, действуют так, как было задумано. В результате усовершенствования процедур процесс подсчета и табулирования голосов проходил более

быстро, чем раньше. Значительную часть времени заняла трудоемкая перекрестная проверка, необходимая для того, чтобы избежать возможного повторного голосования, причем в результате такой проверки был выявлен лишь один случай, когда участник проголосовал дважды.

ГЛАВА VI

РЕЗУЛЬТАТЫ ПЛЕБИСЦИТА

17. Ниже приводятся официальные результаты плебисцита, заверенные 29 августа 1987 года президентом Лазарусом Э. Салли:

Общее число ранее зарегистрированных лиц, имеющих право голоса	10 955	
Число новых зарегистрированных лиц, имеющих право голоса; только этот референдум (НЗЛ)	<u>100</u>	
ВСЕГО	11 055	
Общее число поступивших бюллетеней	8 182	(74,01%)
Общее число голосов "ЗА"	5 964	(73,04%)
Общее число голосов "ПРОТИВ"	2 201	(26,96%)
Общее число недействительных бюллетеней	10	
Общее число незаполненных бюллетеней	7	
Общее число испорченных бюллетеней	22	

18. Таким образом, из 8165 зарегистрированных действительных голосов 5964, или 73,04 процента, было подано за Компакт и 2201 голос, или 26,96 процента, было подано против. Общее количество бюллетеней, признанных недействительными, незаполненными или испорченными, составило 39.

ГЛАВА VII

ВЫВОДЫ

19. За период в семь недель референдум, проведенный 21 августа, явился третьим подобным событием. Хотя можно было ожидать определенного "утомления от проводимых голосований", первоначальные признаки того, что меньшее, чем в предыдущих случаях число избирателей примет участие в голосовании, не подтвердились конечными итогами. Хотя выездная миссия не заметила значительных признаков политической активности за то короткое время, которое она имела в своем распоряжении перед голосованием, тем не менее было очевидным наличие в определенной степени политической напряженности. У членов миссии сложилось впечатление, что в целом население хорошо осведомлено в отношении широкого ряда соответствующих вопросов, в особенности в отношении насущных финансовых проблем, с которыми сталкивается Палау, и что население знакомо с избирательным процессом.

20. Миссия была хорошо осведомлена об атмосфере юридической неопределенности, сложившейся вокруг конституционной поправки от 4 августа, последующего референдума от 21 августа по вопросу о Компакте и менее значимого процедурного вопроса о том, следует ли проводить подсчет и табулирование голосов непосредственно после проведения голосования 21 августа. В результате этой неопределенности создалось неудовлетворительное положение, тем более, что голосование во многих местах вне Палау было проведено даже раньше, чем был решен процедурный вопрос о том, следует ли проводить подсчет голосов на месте. Несмотря на это, по мнению членов миссии, голосование проведено в соответствии с Государственным законом № 2-30 и соответствующими правилами и положениями, имеющими отношение к этому референдуму. Миссия не заметила никаких признаков нарушений или недозволенных попыток оказать влияние на участников голосования, которые имели возможность проголосовать тайно. Миссия была приятно удивлена тем, как избирательная практика на островах Палау содействует максимальному привлечению избирателей, разрешая каждому избирателю голосовать в любом месте голосования по своему выбору.

21. По мнению членов миссии, подсчет и табулирование голосов были проведены ответственно и аккуратно и, в данном случае, с использованием улучшенных процедур и более быстро. Незначительные отклонения удовлетворительным образом исправлялись.

22. Миссия выразила удовлетворение по поводу проведения референдума на справедливой основе и в соответствии с правилами и в связи с тем, что результаты отражают свободно выраженную волю населения Палау.

Приложение I

ЗАЯВЛЕНИЕ Г-НА ЭНДРЮ Р. МОРРЕЯ, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ,
СДЕЛАННОЕ 21 АВГУСТА 1987 ГОДА

Меня зовут Эндрю Моррей. Я являюсь Председателем выездной миссии Организации Объединенных Наций, которая прибыла сюда для наблюдения за проведением сегодня плебисцита на островах Палау. Выездная миссия прибыла сюда во исполнение решения Совета по Опеке Организации Объединенных Наций. Мне и моим коллегам доставляет удовольствие присутствовать здесь. Я знаю, что я выражаю мнение других членов миссии, когда я говорю, как мы признательны за теплый прием, оказанный нам. Миссия состоит из четырех человек: я – из Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии; г-н Тьерри Террьер – из Франции; г-н Джозеф Брауни – с Фиджи и г-н Франк Ики – из Папуа-Новой Гвинеи. Мне особенно приятно, что два члена моей группы являются выходцами из стран Тихоокеанского региона, потому что эти страны являются вашими соседями и хорошо понимают проблемы этой части мира. С нами также прибыла опытная группа сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций, возглавляемая г-ном Гирмой Абебе, который неоднократно посещал подопечную территорию и у которого, как мне известно, здесь много друзей.

Я хотел бы прежде всего рассказать о причинах нашего приезда из Нью-Йорка на острова Палау. Я уверен, что многие из вас знают о том, что в одной из статей Устава Организации Объединенных Наций, а именно в статье 76b, говорится о содействии "политическому, экономическому и социальному прогрессу населения территорий под опекой, его прогрессу в области образования и его прогрессивному развитию в направлении к самоуправлению или независимости, как это может оказаться подходящим для специфических условий каждой территории и ее народов и имея в виду свободно выраженное желание этих народов". Другими словами, в Уставе говорится о стремлении к тому, чтобы эти территории, переданные под опеку Организации Объединенных Наций, достигли такого уровня развития, при котором они могли бы сами управлять собственными делами так, как они того хотят, и я подчеркиваю, так, как они того хотят.

Как всем вам известно, Соединенные Штаты Америки являются управляющей властью Подопечной территории Тихоокеанские острова и несут ответственность за обеспечение достижения этих целей. Мы прибыли сюда потому, что в начале этого месяца ваше правительство, опираясь на поддержку Соединенных Штатов, обратилось в Совет по Опеке, руководящий орган системы опеки Организации Объединенных Наций, с просьбой направить миссию на острова Палау для наблюдения за проведением последнего плебисцита по вопросу о Компакте о свободной ассоциации.

Мы прибыли сюда для того, чтобы следить за тем, как проводится плебисцит. Важно, чтобы вы, жители островов Палау, понимали, в чем состоит цель плебисцита, и вопрос, по которому вас просят проголосовать. Мы, члены выездной миссии, должны убедиться в том, что все мужчины и женщины, имеющие право голоса, могут свободно выразить свои взгляды в ходе плебисцита, или, по их желанию, вообще не принимать участия в голосовании. Мы будем следить за мероприятиями по проведению голосования, подсчетом голосов и объявлением результатов, с тем чтобы убедиться, что все эти мероприятия носят справедливый характер и соответствуют законам о проведении голосования.

Я должен подчеркнуть, что мы прибыли сюда не для того, чтобы организовывать плебисцит. Это относится исключительно к компетенции правительства Палау. Мы находимся здесь и не для того, чтобы выносить суждение о Компакте о свободной ассоциации или советовать вам, как голосовать. Это вы должны решить сами. И наконец, после наблюдения за тем, как проводится плебисцит, мы напишем отчет об этом для Организации Объединенных Наций.

Как же мы это сделаем? Прежде всего, мы вчера встретились, среди других, с президентом, членами Национального законодательного собрания, а также с Комиссаром по проведению плебисцита и его сотрудниками.

Сегодня, в день голосования, мы посетим как можно больше мест для голосования, чтобы посмотреть, как оно проводится. Мы будем наблюдать за ходом подсчета бюллетеней и табулирования голосов. Затем мы подготовим наш доклад для представления в Совет по Опеке, находящийся в Центральном учреждениях Организации Объединенных Наций.

Я знаю, что мы можем рассчитывать на ваше сотрудничество в выполнении этой задачи.

Нам оказана большая честь быть приглашенными и присутствовать при таком важном событии в истории островов Палау. Я бы хотел от имени Организации Объединенных Наций поблагодарить вас за вашу любезность и дружелюбие по отношению к нам и пожелать вам счастья и процветания в будущем.

Приложение II

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАКОН № 2-30 РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ

НАЦИОНАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЕ СОБРАНИЕ
РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ ВТОРОГО СОЗЫВА

Одиннадцатая очередная
сессия, июль 1987 года

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

АКТ

Предусматривающий проведение отдельных референдумов по предложенной поправке к Конституции в соответствии с разделом 11 статьи XV Конституции и по вопросу об утверждении Компакта о свободной ассоциации, подписанного 10 января 1986 года Президентом Республики Палау и представителем Правительства Соединенных Штатов и впоследствии утвержденного Конгрессом Соединенных Штатов, а также предусматривающий утверждение или выделение средств для этой и других целей.

НАРОД ПАЛАУ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОМ СОБРАНИИ РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ, ПОСТАНОВЛЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ:

Раздел 1. Определение цели. Народ и Правительство Республики Палау неуклонно стремятся покончить со своим статусом подопечной территории, управляемой Соединенными Штатами на основе Соглашения об опеке с Организацией Объединенных Наций. Народ и Правительство Республики Палау неуклонно стремятся стать суверенным государством в международном сообществе. Прекращение опеки и независимость Палау могут быть достигнуты с утверждением Компакта о свободной ассоциации между Республикой Палау и Соединенными Штатами Америки. Правительство Соединенных Штатов Америки уже приняло и утвердило Компакт о свободной ассоциации. Верховный суд Республики Палау обнаружил, что Компакт о свободной ассоциации противоречит разделу 3 статьи II и разделу 6 статьи XIII Конституции Республики Палау. В Конституции Республики Палау специально предусмотрена возможность внесения, при необходимости, поправки в Конституцию в целях устранения противоречия с Компактом о свободной ассоциации. В соответствии с положениями о внесении поправок, содержащимися в разделе 11 статьи XV Конституции Республики, народу Палау должна быть представлена поправка для разрешения этих противоречий. Если такая поправка будет принята, то вопрос об утверждении Компакта будет затем представлен избирателям.

Раздел 2. Референдум по поправке к Конституции.

Референдум по поправке к Конституции ("референдум по поправке") будет проведен 4 августа 1987 года.

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

2) Бюллетень для референдума по поправке будет сформулирован следующим образом:

"Поставьте "х" или иной знак в одной графе.
Одобряете ли Вы следующую поправку к Конституции Республики Палау?

ПОПРАВКА

РАЗДЕЛ 1. В ЦЕЛЯХ УСТРАНЕНИЯ ПРОТИВОРЕЧИЙ МЕЖДУ КОМПАКТом О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ И СОПУТСТВУЮЩИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ С СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И КОНСТИТУЦИЕЙ РЕСПУБЛИКИ ПАЛАУ, РАЗДЕЛ 3 СТАТЬИ II И РАЗДЕЛ 6 СТАТЬИ XIII КОНСТИТУЦИИ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ К КОМПАКТу О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ И ЕГО СОПУТСТВУЮЩИМ СОГЛАШЕНИЯМ В ПЕРИОД ДЕЙСТВИЯ ЭТОГО КОМПАКТА И СОГЛАШЕНИЙ; ПРИ ТОМ УСЛОВИИ, ОДНАКО, ЧТО РАЗДЕЛ 3 СТАТЬИ II И РАЗДЕЛ 6 СТАТЬИ XIII КОНСТИТУЦИИ ПО-ПРЕЖНЕМУ ПРИМЕНЯЮТСЯ И ПОЛНОСТЬЮ ОСТАЮТСЯ В ДЕЙСТВИИ И В СИЛЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ВСЕХ ДРУГИХ ЦЕЛЕЙ; И ДАЛЕЕ ПРИ УСЛОВИИ, ЧТО ОБЯЗАТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПО РАЗДЕЛУ 324 КОМПАКТА О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ НЕ ПРИМЕНЯТЬ, НЕ ИСПЫТЫВАТЬ, НЕ ХРАНИТЬ ИЛИ НЕ ОБЕЗВРЕЖИВАТЬ ЯДЕРНОЕ, ТОКСИЧНОЕ ХИМИЧЕСКОЕ, ГАЗОВОЕ ИЛИ БИОЛОГИЧЕСКОЕ ОРУЖИЕ, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В БОЕВЫХ ДЕЙСТВИЯХ, И ДРУГИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПО КОМПАКТу ПО-ПРЕЖНЕМУ ПРИМЕНЯЮТСЯ И ПОЛНОСТЬЮ ОСТАЮТСЯ В ДЕЙСТВИИ И В СИЛЕ.

РАЗДЕЛ 2. НАСТОЯЩАЯ ПОПРАВКА ВСТУПАЕТ В СИЛУ И В ДЕЙСТВИЕ СРАЗУ ПОСЛЕ ЕЕ ПРИНЯТИЯ.

ДА ☒

НЕТ ☐

В бюллетене не будет содержаться никакого другого вопроса или пункта. Текст бюллетеней будет напечатан на английском и палаунском языках.

3) Чтобы предложенная здесь поправка была принята, она должна получить большинство поданных голосов и не менее чем в трех четвертях штатов, как указано в разделе 11 статьи XV Конституции, после чего она станет составной частью Конституции Республики Палау как Первая поправка.

4) Президент или назначенное им лицо будет выполнять функции Комиссара референдума. Комиссар референдума по поправке организует проведение референдума по поправке в соответствии с настоящим Актом и теми положениями части 23 ("Выборы") Национального кодекса Палау, которые не противоречат настоящему Акту.

-
- 5) Любой гражданин Республики Палау, имеющий право голоса на национальных выборах или выборах штата, может зарегистрироваться для голосования в референдуме по поправке, причем любое такое лицо, которое уже зарегистрировано в Общем реестре избирателей, который ведется национальным комиссаром по выборам, не обязано проходить перерегистрацию для участия в голосовании в этом референдуме.
- 6) Любое лицо, имеющее право голоса и желающее принять участие в голосовании, но не являющееся зарегистрированным, может подать заявление на регистрацию для голосования в соответствии с применимыми законами, правилами и положениями. При этом такое заявление может быть подано в любое время до даты и включая дату проведения референдума по поправке, и любое имеющее право голоса лицо, подавшее такое заявление, получает разрешение принять участие в голосовании.
- 7) Референдум по поправке проводится тайным голосованием.
- 8) Комиссар референдума по поправке обнародует правила и положения, регулирующие проведение референдума по поправке, проводимого в соответствии с настоящим Актом. Эти правила и положения разрабатываются таким образом, чтобы обеспечить справедливое и беспристрастное проведение референдума.
- 9) Комиссар референдума по поправке уполномочивается, если он сочтет необходимым, создавать пункты для голосования в местах за пределами территориальной юрисдикции Палау и в сроки, отличные от даты проведения референдума по поправке в пределах Республики Палау. Комиссар референдума по поправке может назначать представителей, которые могут совершать поездки к таким пунктам для голосования в целях осуществления контроля за проведением голосования в этих пунктах. Комиссар референдума по поправке обнародует правила и положения, регулирующие функционирование таких пунктов для голосования.
- 10) Лица с правом голоса имеют право голосовать в любом пункте для голосования без предварительного уведомления.
- 11) Любое лицо с правом голоса, находящееся в месте за пределами юрисдикции Республики Палау, где не созданы пункты для голосования, может голосовать посредством пересылки бюллетеня по почте.
- 12) Голосование с помощью пересылаемого по почте бюллетеня осуществляется в соответствии с пунктом 23 раздела II главы 15 НКП. Однако просьбы о предоставлении пересылаемых по почте бюллетеней могут подаваться в письменном виде Комиссару референдума по поправке не позднее установленного часа окончания голосования в референдуме в день, назначенный для проведения референдума по поправке, при этом в случае их отправки по почте они должны иметь почтовый штамп не позднее дня проведения референдума. Действительными будут признаны бюллетени, полученные по почте Комиссаром референдума по поправке не позднее семи дней после даты, установленной для проведения референдума по поправке.

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

13) Исключительно для целей данного Акта и до должного заверения результатов референдума Президентом Республики Палау настоящим приостанавливается действие части 23 ("Выборы") Национального кодекса Палау или любых других законов, не соответствующих или противоречащих положениям настоящего Акта, в том числе части 6 ("Закон об административных процедурах") Национального кодекса Палау в той мере, в какой они не соответствуют настоящему Акту.

14) Комиссар референдума по поправке заверяет результаты подсчета голосов не позднее 10 дней после проведения референдума по поправке.

15) Будет проведена кампания политического просвещения относительно предложенной поправки к Конституции с даты вступления в силу настоящего законопроекта и до дня, предшествующего дате проведения референдума по поправке включительно.

16) Настоящим учреждается Комитет по политическому просвещению ("Комитет") в составе (5) пяти членов, назначаемых следующим образом:

а) (3) три члена назначаются Президентом Республики Палау;

б) (2) два члена назначаются Национальным законодательным собранием Республики Палау, один из которых назначается Председателем Сената и один назначается Спикером Палаты делегатов.

Президент Республики Палау назначает одного из этих членов председателем.

17) Каждый член Комитета выполняет свои обязанности до даты проведения референдума, предусмотренного в настоящем Акте. Членам выплачивается вознаграждение в размере (20) двадцати долларов США суточных плюс компенсация фактических расходов, связанных с выполнением ими своих обязанностей.

18) Комитет организует и контролирует осуществление программы политического просвещения по вопросу о предложенной поправке к Конституции, а также осуществляет руководство этой программой. Программа осуществляется таким образом, чтобы обеспечить беспристрастное информирование и просвещение народа Республики Палау о значении предложенной поправки, с тем чтобы народ мог сделать осознанный выбор в ходе референдума по поправке. В этих целях Комитет может:

а) нанимать такой персонал, какой он может счесть необходимым, в пределах средств, выделенных для деятельности Комитета;

б) переводить, печатать и распространять тексты предложенной поправки, а также разъяснительные материалы;

с) совершать поездки по Республике и за ее пределы;

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

d) заниматься иной подобной и связанной с этой деятельностью, которая может потребоваться для выполнения его функций.

19) Не позднее 90 дней после проведения референдума председатель Комитета по политическому просвещению представляет председательствующим должностным лицам Национального законодательного собрания Республики Палау доклады, содержащие отчеты о всех израсходованных суммах. Любые предусмотренные и выделенные согласно настоящему Акту фонды для целей проведения референдума по поправке и связанной с ней кампании по политическому просвещению, которые остаются невостребованными или неизрасходованными спустя 30 дней после проведения референдума, подлежат изъятию и возвращению в государственную казну.

Раздел 3. Референдум по Компакту о свободной ассоциации. Если референдум, предусмотренный в разделе 2 настоящего Акта, приведет к утверждению предложенной поправки к Конституции, то 21 августа 1987 года будет проведен референдум по Компакту о свободной ассоциации ("референдум по Компакту").

1) Бюллетень для референдума по Компакту будет сформулирован следующим образом:

"Поставьте "х" или иной знак в одной графе.

ОДОБРЯЕТЕ ЛИ ВЫ СВОБОДНУЮ АССОЦИАЦИЮ С СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ, КАК ЭТО ОПРЕДЕЛЕНО В КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ, ПОДПИСАННОМ 10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА, ВКЛЮЧАЯ СОПУТСТВУЮЩИЕ СОГЛАШЕНИЯ, И ВПОСЛЕДСТВИИ ПРИНЯТОМ КОНГРЕССОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ОСОБЕННО ТЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОМПАКТА, ВКЛЮЧАЯ ЕГО РАЗДЕЛ 324, СОГЛАСНО КОТОРЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ СВОЕЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБОРОНЫ ПО КОМПАКТУ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ, ИМЕЕТ ПРАВО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДА И САМОЛЕТЫ, СПОСОБНЫЕ НЕСТИ ЯДЕРНОЕ ОРУЖИЕ ИЛИ ОСНАЩЕННЫЕ ЯДЕРНЫМИ СИЛОВЫМИ УСТАНОВКАМИ, В ПРЕДЕЛАХ ЮРИСДИКЦИИ ПАЛАУ?

ДА ☐

НЕТ ☐

В бюллетене для голосования не будет содержаться никакого другого вопроса или пункта. Текст бюллетеня будет напечатан на английском и палаунском языках.

2) Для одобрения Компакта о свободной ассоциации вынесенное на голосование предложение должно получить большинство поданных и признанных действительными голосов.

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

3) Президент или назначенное им лицо будет осуществлять функции Комиссара референдума по Компакту. Комиссар референдума организует проведение референдума по Компакту в соответствии с настоящим Актом и теми положениями части 23 ("Выборы") Национального кодекса Палау, которые не противоречат настоящему Акту.

4) Любой гражданин Республики Палау, имеющий право принимать участие в голосовании при проведении национальных выборов или выборов штата, может зарегистрироваться для голосования в референдуме по Компакту, причем любое такое лицо, которое уже зарегистрировано в Общем реестре избирателей, который ведется национальным комиссаром по выборам, не обязано проходить перерегистрацию для участия в голосовании в этом референдуме.

5) Любое лицо, имеющее право голоса и желающее принять участие в голосовании, но не являющееся зарегистрированным, может подать заявление на регистрацию для голосования в соответствии с применимыми законами, правилами и положениями. При этом такое заявление может быть подано в любое время до даты и включая дату проведения референдума по Компакту, и любое имеющее право голоса лицо, подавшее такое заявление, получает разрешение принять участие в голосовании.

6) Референдум по Компакту проводится тайным голосованием.

7) Комиссар референдума по Компакту обнародует правила и положения, регулирующие проведение референдума по Компакту, проводимого в соответствии с настоящим Актом. Эти правила и положения разрабатываются таким образом, чтобы обеспечить справедливое и беспристрастное проведение референдума, на котором народ Республики Палау может выбрать свой будущий политический статус.

8) Комиссар референдума по Компакту уполномочивается, если он сочтет необходимым, создавать пункты для голосования в местах за пределами территориальной юрисдикции Палау и в сроки, отличные от даты проведения референдума по Компакту в пределах Республики Палау. Комиссар референдума по Компакту может назначать представителей, которые могут осуществлять поездки к таким пунктам для голосования в целях осуществления контроля за проведением голосования в этих пунктах. Комиссар референдума по Компакту обнародует правила и положения, регулирующие функционирование таких пунктов для голосования.

9) Лица, принимающие участие в голосовании, имеют право голосовать в любом пункте для голосования без предварительного уведомления.

10) Любое голосующее лицо, находящееся в месте за пределами юрисдикции Республики Палау, где не созданы пункты для голосования, может голосовать посредством пересылки бюллетеня по почте.

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

11) Голосование с помощью пересылаемого по почте бюллетеня осуществляется в соответствии с пунктом 23 раздела II главы 15 НКП. Однако просьбы о предоставлении пересылаемых по почте бюллетеней могут подаваться в письменном виде Комиссару по проведению референдума не позднее дня, предшествующего дню проведения референдума. Такие бюллетени отправляются по почте или доставляются Комиссару референдума не позднее установленного часа окончания голосования в день, назначенный для проведения референдума, при этом в случае их отправления по почте они должны иметь почтовый штамп не позднее дня проведения референдума. Действительными будут признаны бюллетени, полученные Комиссаром референдума не позднее, чем через семь дней после даты, установленной для проведения референдума.

12) Исключительно для целей данного Акта и до должного заверения результатов референдума по Компакту президентом Республики Палау настоящим приостанавливается действие части 23 ("Выборы") Национального кодекса Палау или любых других законов, не соответствующих или противоречащих положениям настоящего Акта, в том числе части 6 ("Закон об административных процедурах") Национального кодекса Палау, как не соответствующее настоящему Акту.

13) Комиссар по проведению голосования заверяет результаты подсчета голосов не позднее чем через 10 дней после проведения референдума по Компакту.

14) Любые существенные изменения, внесенные конгрессом Соединенных Штатов в Компакту, и сопутствующие соглашения после проведения референдума по Компакту потребуют новой резолюции и новой ратификации в соответствии с конституционными процедурами Республики.

Раздел 4. Утверждение и ассигнование средств. Настоящим утверждается и ассигнуется из государственной казны сумма в размере 75 тыс. долл. США, из которой 50 тыс. долл. США выделяется в распоряжение Комиссара референдума по поправке в целях использования исключительно для финансирования референдума по поправке, и 25 тыс. долл. США выделяется в распоряжение Комитета по политическому просвещению для выполнения его обязанностей в соответствии с настоящим Актом. Настоящим также утверждается сумма в размере 50 тыс. долл. США из государственной казны, которая будет находиться в распоряжении Комиссара референдума по Компакту в целях финансирования исключительно референдума по Компакту, и ассигнование этой суммы последует после удостоверения Комиссара референдума по поправке факта утверждения поправки к Конституции, предложенной в настоящем Акте.

Раздел 5. Возмещение удержанных сумм. Если референдум приведет к утверждению предложенной поправки к Конституции, Компакта о свободной ассоциации и сопутствующих соглашений в соответствии с требованиями Конституции Республики, то все суммы, удержанные из заработной платы национальных правительственных служащих согласно исполнительным указам, выплачиваются этим служащим сполна не позднее 30 дней после заверения утверждения Компакта о свободной ассоциации.

RPPL No. 2-30
(HB No. 2-0139-11, HD3, SD3)

Раздел 6. Дата вступления в силу. Настоящий Акт вступает в силу после его утверждения Президентом Республики Палау или после приобретения им силы закона без такого утверждения, за исключением других случаев, предусмотренных законом.

ПРИНЯТО: 19 июля 1987 года

Утверждено: 19 июля 1987 года

Лазарус Э. Салии
Президент Республики

Приложение III

РЕСПУБЛИКА ПАЛАУ

Канцелярия Президента

P.O. Box 100, Koror, Palau 96940
тел.: 828/403 телекс: 728-8914

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ УКАЗ № 60

УСТАНОВЛЕНИЕ СРОКОВ ПРОВЕДЕНИЯ РЕФЕРЕНДУМА ПО ВОПРОСУ О КОМПАКТЕ
О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ; УЧРЕЖДЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ПОЛИТИЧЕСКОМУ
ПРОСВЕЩЕНИЮ; САНКЦИОНИРОВАНИЕ РАСХОДОВ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОНДОВ
И ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ БЮЛЛЕТЕНЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ РЕФЕРЕНДУМА

ВВИДУ ТОГО, что Республика Палау и Соединенные Штаты Америки через своих соответствующих представителей подписали 10 января 1986 года Компакт о свободной ассоциации и сопутствующие ему соглашения, в которые впоследствии Соединенные Штаты Америки внесли поправки; и

ВВИДУ ТОГО, что конгресс Соединенных Штатов одобрил Компакт о свободной ассоциации и принял закон по этому поводу и что правительства Соединенных Штатов и Республики Палау подписали Компакт о свободной ассоциации; и

ВВИДУ ТОГО, что в соответствии с ГЗРП № 2-30 Национальное законодательное собрание Республики Палау решило провести еще один референдум по вопросу о Компакте о свободной ассоциации и ГЗРП № 2-30 вступил в силу 19 июля 1987 года; и

ВВИДУ ТОГО, что возник вопрос о конституционности ГЗРП № 2-30 и законности конституционной поправки, вносимой в связи с этим законом; и

ВВИДУ ТОГО, что Республика Палау испытывает финансовые трудности, в интересах широких слоев населения необходимо как можно скорее провести референдум;

НАСТОЯЩИМ, в силу предоставленных мне Конституцией и законами Республики Палау полномочий, провозглашаю и постановляю, что:

1. Референдум по вопросу о Компакте о свободной ассоциации и его сопутствующих соглашениях будет проведен в пятницу 21 августа 1987 года в Республике Палау, а за ее пределами - в такие дни, которые должны быть определены Комиссаром по проведению референдума или его представителем не позднее 21 августа 1987 года, и будет проводиться согласно соответствующим положениям ГЗРП № 2-30 и законам о выборах Республики Палау, применимым к этому референдуму.

2. Настоящим учреждается комиссия по проведению референдума под руководством Дайзиро Накамура, которого настоящим я назначаю Комиссаром по проведению референдума. Комиссар должен определить обязанности членов комиссии, и на него возлагаются полномочия по проведению выборов в соответствии с применимыми к референдуму законами Республики Палау.

3. Министр финансов настоящим уполномочивается пересмотреть предоставленную министерством финансов в распоряжение Комиссара по проведению референдума по вопросу о Компакте сумму для финансирования референдума по вопросу о Компакте, повысив эту сумму до 50 тыс. долл. США.

4. Бюллетени для проведения плебисцита должны иметь следующее содержание:

"Поставьте "X" или иной знак в одном из квадратов.

ОДОБРЯЕТЕ ЛИ ВЫ СВОБОДНУЮ АССОЦИАЦИЮ С СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ НА УСЛОВИЯХ, ОПРЕДЕЛЕННЫХ В ПОДПИСАННОМ 10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ И СОПУТСТВУЮЩИХ СОГЛАШЕНИЯХ И ВПОСЛЕДСТВИИ УТВЕРЖДЕННЫХ КОНГРЕССОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ЗАЯВЛЯЮЩИМ СО ВСЕЙ ОПРЕДЕЛЕННОСТЬЮ ОБ ОДОБРЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ КОМПАКТА, ВКЛЮЧАЯ РАЗДЕЛ 324, В СООТВЕТСТВИИ С КОТОРЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ КОМПАКТОМ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБОРОНЫ ПРЕДОСТАВЛЕНО ПРАВО ЭКСПЛУАТАЦИИ МОРСКИХ ИЛИ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ, НЕСУЩИХ ЯДЕРНОЕ ОРУЖИЕ НА БОРТУ ИЛИ РАБОТАЮЩИХ НА ЯДЕРНОМ ТОПЛИВЕ, В РАЙОНАХ, ПОДПАДАЮЩИХ ПОД ЮРИСДИКЦИЮ ПАЛАУ?"

ДА ☐

НЕТ ☐

В бюллетене не должно быть никаких других вопросов. Бюллетень будет напечатан на английском и палаунском языках.

В подтверждение вышесказанного я ставлю здесь свою подпись и заверяю ее своей печатью в день 12 августа 1987 года в Штате Корор, Республика Палау.

Лазарус Е. Салии
Президент

Приложение IV

ОФИЦИАЛЬНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ ДЛЯ ГОЛОСОВАНИЯ

РЕСПУБЛИКА ПАЛАУ

РЕФЕРЕНДУМ ПО ВОПРОСУ О КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ
21 АВГУСТА 1987 ГОДА

ОДОБРЯЕТЕ ЛИ ВЫ СВОБОДНУЮ АССОЦИАЦИЮ С СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ НА УСЛОВИЯХ, ОПРЕДЕЛЕННЫХ В ПОДПИСАННОМ 10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА КОМПАКТЕ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ И СОПУТСТВУЮЩИХ СОГЛАШЕНИЯХ И ВПОСЛЕДСТВИИ УТВЕРЖДЕННЫХ КОНГРЕССОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ЗАЯВЛЯЮЩИМ СО ВСЕЙ ОПРЕДЕЛЕННОСТЬЮ ОБ ОДОБРЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ КОМПАКТА, ВКЛЮЧАЯ РАЗДЕЛ 324, В СООТВЕТСТВИИ С КОТОРЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ КОМПАКТОМ О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБОРОНЫ ПРЕДОСТАВЛЕНО ПРАВО ЭКСПЛУАТАЦИИ МОРСКИХ ИЛИ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ, НЕСУЩИХ ЯДЕРНОЕ ОРУЖИЕ НА БОРТУ ИЛИ РАБОТАЮЩИХ НА ЯДЕРНОМ ТОПЛИВЕ, В РАЙОНАХ, ПОДПАДАЮЩИХ ПОД ЮРИСДИКЦИЮ ПАЛАУ?

Поставьте "X" или иной знак в одном из квадратов.

ДА ☐

НЕТ ☐

Приложение V

ПИСЬМЕННЫЕ СООБЩЕНИЯ, ПОЛУЧЕННЫЕ ВЫЕЗДНОЙ МИССИЕЙ*

1. Письмо г-жи Сюзан Куассе, координатора ресурсов для Азии и района Тихого океана, от 18 августа 1987 года на имя членов выездной миссии.
2. Письмо д-ра Минору Ф. Уэки от 22 августа 1987 года на имя членов выездной миссии.

* Перечисленные выше сообщения сданы в архив Секретариата и могут быть предоставлены членам Совета по Опеке для справок.

Приложение VI

РЕСПУБЛИКА ПАЛАУ

Канцелярия Президента

P.O.Box 100, Kotor, Palau 96940
телефон 828/403, телекс 728-8914

Заявление Президента № 41-87

**О ЗАВЕРЕНИИ ОФИЦИАЛЬНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ПЛЕБИСЦИТА ПО ВОПРОСУ О КОМПАКТЕ
О СВОБОДНОЙ АССОЦИАЦИИ, СОСТОЯВШЕГОСЯ 21 АВГУСТА 1987 ГОДА**

ВВИДУ ТОГО, что Национальное законодательное собрание второго созыва Республики Палау утвердило 19 июля 1987 года Государственный закон Республики Палау № 2-30, в котором определялись полномочия по проведению голосования по конституционной поправке и последующего голосования по Компакту о свободной ассоциации; и

ВВИДУ ТОГО, что в соответствии с ГЗРП № 2-30, раздел 2, референдум по вопросу о конституционной поправке состоялся 4 августа 1987 года, результаты которого были подсчитаны и табулированы; и

ВВИДУ ТОГО, что указанная конституционная поправка была принята и утверждена большинством голосов, по крайней мере, в трех четвертях штатов Республики Палау; и

ВВИДУ ТОГО, что в Заявлении президента № 40-87 от 12 августа 1987 года эти результаты были удостоверены перед народом Палау; и

ВВИДУ ТОГО, что в соответствии с разделом 3 Государственного закона Республики Палау № 2-30 21 августа 1987 года состоялся референдум по Компакту о свободной ассоциации с Соединенными Штатами; и

ВВИДУ ТОГО, что в соответствии с разделом 3 Государственного закона Республики Палау № 2-30 для утверждения Компакта требуется, согласно конституционной поправке, лишь простое большинство голосов; и

ВВИДУ ТОГО, что Комиссар по проведению референдума заверил 29 августа 1987 года, что 73,04 процента от общего числа зарегистрированных голосов было подано за Компакт о свободной ассоциации;

НАСТОЯЩИМ я заверяю, что указанный Компакт был утвержден большинством голосов лиц, участвовавших в референдуме по вопросу о Компакте, и что:

ОБЩЕЕ ЧИСЛО РАНЕЕ ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫХ ЛИЦ, ИМЕЮЩИХ ПРАВО ГОЛОСА	10 955	
НЗЛ (Число новых зарегистрированных лиц, имеющих право голоса; только в отношении этого референдума)	<u>100</u>	
ВСЕГО	11 055	
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ПОСТУПИВШИХ БЮЛЛЕТЕНЕЙ	8 182	74,01 процента
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ГОЛОСОВ "ЗА"	5 964	73,04 процента
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ГОЛОСОВ "ПРОТИВ"	2 201	26,96 процента
ОБЩЕЕ ЧИСЛО НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫХ БЮЛЛЕТЕНЕЙ	10	
ОБЩЕЕ ЧИСЛО НЕЗАПОЛНЕННЫХ БЮЛЛЕТЕНЕЙ	7	
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ИСПОРЧЕННЫХ БЮЛЛЕТЕНЕЙ	22	

И я также заверяю, что Компакт был утвержден правительством Палау в соответствии с ее конституционными процедурами.

НАСТОЯЩЕЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ЗАВЕРЕНО 29 августа 1987 года.

Лазарус Е. Салии
Президент

Приложение VII

СПИСОК ЛИЦ, С КОТОРЫМИ БЫЛИ ПРОВЕДЕНЫ ВСТРЕЧИ

Исполнительная власть

Достопочтенный Лазарус Е. Салии, Президент Палау

Достопочтенный Джон О. Нгиракед, государственный министр

Законодательная власть

Палата Делегатов

Делегат Широ Кьота, заместитель спикера

Делегат Хидео Телл, председатель комитета по иностранным делам

Старшее должностное лицо, ответственное за проведение плебисцита

Г-н Дайзиро Накамура, Комиссар по проведению референдума

Совет вождей

Ибедул Ютака М. Гиббонс, верховный вождь и администратор штата Корор
(председатель Совета вождей)

Другие лица

Г-н Тосиво Накамура, специальный помощник администратора штата Корор

Приложение VIII

МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

<u>Дата</u>	<u>Место</u>	<u>Примечания</u>
18 августа 1987 года	Гонолулу	Прибытие из Нью-Йорка
19 августа		Вылет на Гуам (пересечение международной линии смены дат)
20 августа	Гуам	Прибытие из Гонолулу
		Вылет на Палау
	Корор, Палау	Прибытие с Гуама
		Встреча с государственным министром
		Визит вежливости президенту Палау
		Встреча с Комиссаром по проведению референдума и другими лицами
		Наблюдение членами миссии за подготовительными мероприятиями ко дню проведения голосования
21 августа	Корор	Из членов миссии сформировано четыре группы: А, В, С и D
		<u>Группа А</u>
		Наблюдение в местах проведения голосования на Короре и Айрае
		<u>Группа В</u>
		Вылет на Ангаур и Пелелиу
		Наблюдение в местах проведения голосования на Ангауре и Пелелиу
		<u>Группа С</u>
		Отплытие в восточную часть Бабелтуапа

Приложение VII

СПИСОК ЛИЦ, С КОТОРЫМИ БЫЛИ ПРОВЕДЕНЫ ВСТРЕЧИ

Исполнительная власть

Достопочтенный Лазарус Е. Салии, Президент Палау

Достопочтенный Джон О. Нгиракед, государственный министр

Законодательная власть

Палата Делегатов

Делегат Широ Кыота, заместитель спикера

Делегат Хидео Телл, председатель комитета по иностранным делам

Старшее должностное лицо, ответственное за проведение плебисцита

Г-н Дайзиро Накамура, Комиссар по проведению референдума

Совет вождей

Ибедул Ютака М. Гиббонс, верховный вождь и администратор штата Корор
(председатель Совета вождей)

Другие лица

Г-н Тосиво Накамура, специальный помощник администратора штата Корор

Приложение VIII

МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ

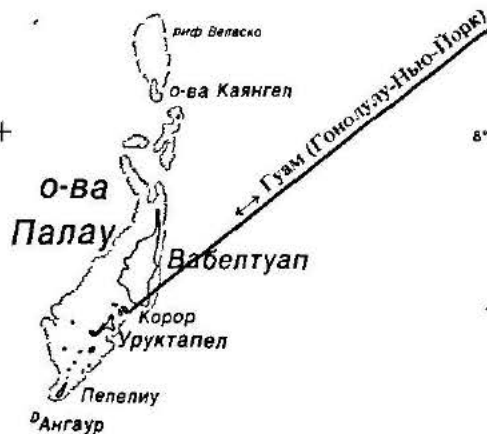
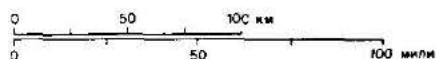
<u>Дата</u>	<u>Место</u>	<u>Примечания</u>
18 августа 1987 года	Гонолулу	Прибытие из Нью-Йорка
19 августа		Вылет на Гуам (пересечение международной линии смены дат)
20 августа	Гуам	Прибытие из Гонолулу
		Вылет на Палау
	Корор, Палау	Прибытие с Гуама
		Встреча с государственным министром
		Визит вежливости президенту Палау
		Встреча с Комиссаром по проведению референдума и другими лицами
		Наблюдение членами миссии за подготовительными мероприятиями ко дню проведения голосования
21 августа	Корор	Из членов миссии сформировано четыре группы: А, В, С и D
		<u>Группа А</u>
		Наблюдение в местах проведения голосования на Короре и Айрае
		<u>Группа В</u>
		Вылет на Ангаур и Пелелиу
		Наблюдение в местах проведения голосования на Ангауре и Пелелиу
		<u>Группа С</u>
		Отплытие в восточную часть Бабелтуапа

<u>Дата</u>	<u>Место</u>	<u>Примечания</u>
		Наблюдение в местах проведения голосования: в Нгивале, Мелекеоке, Нгчесаре, Нгернгесанге (штат Нгчесар); отплытие и наблюдение в местах проведения голосования в западной части Бабелтуапа: Нгеркеай (Монгами); Нгчемиянгел (штат Аймеллик)
		<u>Группа D</u>
		Отплытие в западную часть Бабелтуапа
		Наблюдение в местах проведения голосования: в Менгеллакле, Иебукеле (штат Нгарчелонг); Имеонге, Нгерметенгеле (штат Нгаремленгуи); и в Нгатпанге
21 августа	Корор	Наблюдение членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов
22 августа	Корор	Наблюдение членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов
23 августа	Корор	Наблюдение членами миссии за ходом подсчета и табулирования голосов
24 августа	Корор	Встреча членов миссии с президентом Палау
25 августа		Вылет членов миссии на Гуам, оттуда в Гонолулу и далее в Нью-Йорк

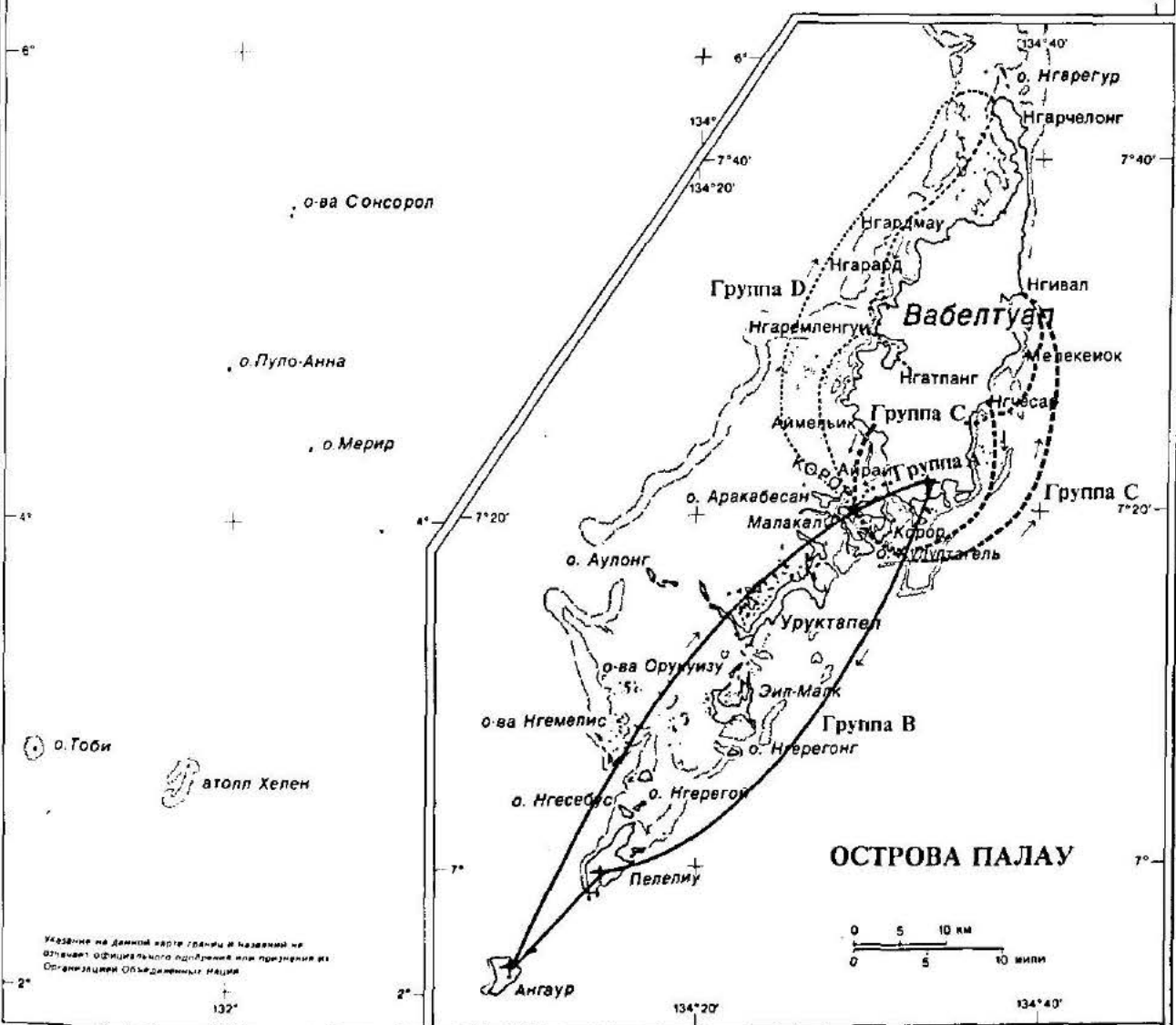
МАРШРУТ ВЫЕЗДНОЙ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА ОСТРОВА ПАЛАУ

Подопечная территория Тихоокеанские острова

Август 1987 года



ФИЛИППИНСКОЕ МОРЕ



Указание на данной карте границ и названий не
отражает официального одобрения или признания их
Организацией Объединенных Наций

